

新东方英语

2008
上半年
合订本

NEW ORIENTAL ENGLISH

跟新东方名师一起 快乐学英语 轻松看世界



附赠
MP3光盘一张

精品栏目

- 考试手册
- 留学驿站
- 学习频道
- 职场英语
- 读有所悟
- 精选时文
- 名篇名人
- 听说天地
- 高端访问
- 文化点滴
- 小平有约
- 翻译擂台

群言出版社
Qunyan Press

新东方英语

NEW ORIENTAL ENGLISH

2008

上半年 合订本

跟新东方名师一起 快乐学英语 轻松看世界

群言出版社
Qunyan Press

图书在版编目(CIP)数据

新东方英语: 2008 上半年合订本 / 《新东方英语》编辑部编. —北京: 群言出版社, 2008. 7

ISBN 978-7-80080-875-3

I. 新… II. 新… III. 英语—高等学校—教学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 098668 号

新东方英语: 2008 上半年合订本

出版人 范 芳

责任编辑 高 敏

装帧设计 王抒音

出版发行 群言出版社(Qunyan Press)

地 址 北京东城区东厂胡同北巷 1 号

邮政编码 100006

网 站 www.qypublish.com

电子信箱 qunyancbs@126.com

总 编 办 010-65265404 65138815

编 辑 部 010-65276609 65262436

发 行 部 010-65263345 65220236

经 销 新华书店

读者服务 010-65220236 65265404 65263345

法律顾问 中济律师事务所

印 刷 北京朝阳新艺印刷有限公司

版 次 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

开 本 889×1194 1/16

印 张 25.125

字 数 40 千字

书 号 ISBN 978-7-80080-875-3

定 价 30.00 元

 [版权所有 侵权必究]

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

走在路上

我似乎注定了要过一种在路上的生活，我有着不安分的灵魂，总想四处游荡，我的内心深处有一种呼唤，总是把我带向不可知的远方。即使让我坐在房间里，我也希望有一扇窗户，能够让我眺望遥远的地平线。

从出生到十八岁，我一直生活在一个小村庄，头顶同一片天空，脚踏同一块土地，每天看到的都是相同的风景，遇到的都是熟悉的乡邻。我本来应该过一辈子平平淡淡的农村生活，每天日出而作，日落而息，娶妻生子，慢慢变老。但老天偏偏让我降生在长江边上，又偏偏在我家的东边生成一座五十米高的小山，爬上这座小山，长江就可以一览无余。那时候还没有污染，极目远眺，可以看得很远很远，一些船从天边来，又消失在天边，一些云从江边来，又消失在江边。于是我就开始好奇，天的另一边到底有什么？如果我坐上船能够到哪里？我有几个亲戚在上海，我八岁的时候，母亲决定带我到上海去一趟。坐船半天一夜，终于到了上海。这次旅行，长江的壮阔、吴淞口的苍茫、外滩的灯光、街道的繁华，都给我留下了深刻的记忆。从此，我的心开始渴望旅行，长大后我要走出村庄，走向更远的地方。

我第一次坐火车是到北京去上大学，这也是我第一次看到火车。我考大学考了整整三年，自己也没弄明白是什么让我坚持了三年。现在想来，是心中那点模糊的渴望，走向远方的渴望。这种渴望使我死活不愿意在一个村庄呆一辈子，而惟一走出村庄的办法就是考上大学。当时的农村还没有外出打工这一说，如果放到现在，我可能就是一个背上包四处游荡的打工仔了。有一段时间，我疯狂地爱上了火车，在车厢里听着车轮和铁轨强烈的撞击声，听着车窗外呼啸的风声，还有那迎面飞驰而来的火车撕心裂肺的长鸣，常常把我的思绪拉得很长很长。火车从一个城市穿过，开向另外一个城市，窗外的风景不断变换，我把自己的心留在了不同的风景里。

我的大学生活是孤独的，一个农村孩子走进大城市之后的转变是深刻而痛苦的。四年大学对

我来说最大的安慰就是周末可以走出校园，到北京的周围去爬山。我曾经无数次坐在香山顶上看夕阳西下，看群山连绵。大学三年级时，我得了肺结核，被送进了坐落在北京西郊的结核病疗养院。尽管疗养院围墙很高，但在楼上的房间里却能够看到周围的山。在医院一年，我看遍了山的颜色：春的嫩绿、夏的青翠、秋的火红与冬的枯黄在我眼前交相辉映。在医院的门口，有一座小山，山顶上刻着冯玉祥的“精神不死”四个大字。我几乎每天都要去爬这座小山，对着这四个字发呆。后来身体好点后，医生允许我走出大门，我就去爬遍了每天从医院的窗户里可以看到的那些山峰。也就是在医院的这一年，我读完了《徐霞客游记》。

人需要有一种渴望，有一种梦想。没有渴望和梦想的日子使我们的生命失去活力和勇气。有很长一段时间，我差一点掉在了安于现状的陷阱里。大学毕业后，我留在了北大当老师，收入不高但生活安逸，于是娶妻生子，柴米油盐，日子就这样一天天过去，梦想就这样慢慢被遗忘。直到有一天，我回到了家乡，又爬上了那座小山，看着长江从天边滚滚而来，那种越过地平线的渴望被猛然惊醒。于是，我下定决心走出北大校园。在出国留学的梦想被无情粉碎之后，新东方终于出现在我生命的地平线上；从此一发不可收拾，带着我越过地平线的梦想，新东方从一个城市走向了另一个城市，从中国走向了世界。我也带着新东方的梦想和我的渴望，从中国城市走向世界城市，从中国山水走向世界山水，从中国人群走向世界人群。

走在路上，这就是人生。我们一辈子走在两条路上，心灵之路与现实之路，这两条路相得益彰，心灵之路指引现实之路，现实之路充实心灵之路。当我们的的心灵不再渴望越过高山大川时，心灵就失去了动力和营养；当我们的现实之路没有心灵指引时，即使走遍世界也只是行尸走肉。一年又一年我们不断走过，每一个生命走得如此的不同。新的一年又要来临了，你做好了走在路上的准备了吗？

Contents

目录 New Oriental English
2008年1-2月合刊(总第57、58期)

新东方英语 NEW ORIENTAL ENGLISH

主管/主办 中华全国新闻工作者协会
出版 《海外文摘》杂志社
协办 北京新东方教育科技集团
编辑 《新东方英语》编辑部
总编 郅金伏
副总编 李铁
编委会主任 仲晓红
编委 [按姓氏笔划为序]

王强 包凡一 李铁
仲晓红 郅金伏 周成刚
俞敏洪 徐小平 高敏

执行主编 高敏
编辑 耳海燕 丁春晓 罗雪
美术编辑 王抒音
审校 武军 Laura DesBrisay
发行 戴星 樊蓉
广告代理 北京新东方大愚广告公司

通信地址 北京市海淀区海淀中街6号
新东方大厦750室

邮政编码 100080
网址 www.dogwood.com.cn
电子邮件 xdfyy@staff.neworiental.org
联系电话 010-62605157(编辑)
010-62605060(发行)
010-62605078(广告)
010-62605127(邮购)

总发行处 北京市报刊发行局
订阅处 全国各地邮局(拨打当地邮
局服务电话:11185,工作人
员可上门收订)

邮发代号 2-101

广告经营许可证 京西工商广字0087号

出版日期 每月1日

印刷 北京朝阳新艺印刷有限公司

刊号 ISSN 1672-4186

CN11-5049/G4

定价 10.00元

封面图片提供 全景quanjing.com

如有印装质量问题,请寄往北京市海淀区海
淀中街6号新东方大厦750室新东方书友会调换。

Preface 卷首语

- 1 走在路上 文/俞敏洪

Test Bible 考试手册

- 6 用四、六级听力试题备考考研英语复试听力 文/王宪斌
8 考研写作三大高分句式 文/张一楠
10 “三分”VS“二分”——教你拆解考研翻译 文/刘晓峰
13 三大策略破解“高口”阅读选择题 文/汪海涛
16 “剑六”阅读透视及最新阅读出题趋势 文/徐淦
19 雅思文章的“结构阅读法” 文/陈豪
22 雅思写作:放长线,钓大鱼(上) 文/金蕾
24 学习雅思词汇的“机密”
——《词以类记:IELTS词汇》 文/张红岩

Learning Corner 学习频道

- 26 从记忆到运用——词汇学习漫谈 文/唐宇
28 Writing & Speaking Native 原汁原味学英语(12) by Jamie Michael Kern
33 商务电子邮件——工作安排信例示 文/John Gu 朱敏琦
34 语法新思维
分词构成的复合形容词(下) 文/张满胜

P.16

“剑六” 阅读透视
及最新阅读

出题趋势

《新东方英语》的征稿启事

《新东方英语》月刊由新东方教育科技集团主办，主要读者对象是在校大学生，是国内英语学习类期刊中品质、内容俱佳的后起之秀。《新东方英语》以“提高实力、充实人生”为办刊理念，旨在“提高读者英语应用能力，传播新东方文化精髓，与读者分享人生感悟”，主要内容为实用的考试技巧辅导、权威的留学资讯、系统的异域文化介绍以及隽永的美文赏析。《新东方英语》现面向全国征集各类优秀稿件，征稿栏目如下：

- 考试手册：应试策略 临场技巧
- 留学驿站：信息指南 海外生活
- 学习频道：名师指点 方法推介
- 名篇名人：名家经典 名人故事
- 精选时文：时事采撷 热点评析
- 读有所悟：励志美文 心灵鸡汤
- 听说天地：影视欣赏 音乐卡片

欢迎大家踊跃投稿！以上各类稿件，一经录用，稿酬从优！

投稿要求：

1. 来稿请注明真实姓名、通讯地址、邮政编码、联系方式、简历，以便存档并及时与作者联系。请勿一稿多投。
2. 来稿不退，请自留底稿。一个月未接到用稿通知者可自行处理。
3. 翻译稿件必须由作者本人翻译，请勿抄袭他人。英文文章请注明出处。

投稿方式：

E-mail: xdfyy@staff.neworiental.org

(主题注明“投稿”)

邮寄地址: 北京市海淀区海淀中街6号新东方大厦
750室 新东方英语编辑部收

邮政编码: 100080

联系电话: 010-62605156, 62605157

声明

本刊来稿要求首发，原创作品投稿人必须保证自己是所投稿件的著作权人，所投稿件不得侵犯他人合法权益，文责自负，请勿一稿多投。投稿即视为同意本刊将其用于网站、电子、图书等其他出版物。未经本刊许可，不得转载本刊图文。

37 “想当然”的错误英语表达

文/岳军

Study Abroad 留学驿站

40 加拿大大学2007年排名介绍

文/杨维新

45 英联邦留学之360度自我评估(1)

文/刘巍巍

48 英国大学里的求职准备

文/印涛

50 2007年全球名校Top 10

摘编/博仰

52 应聘华尔街

文/马俏

57 英国留学面面观

文/袁一镭

60 我的新西兰留学

文/王博

Listening & Speaking 听说天地

62 *Becoming Jane* 成为简·奥斯汀

文/陈文字

66 *I Want Candy* 我想要坎迪

文/高芸

70 *Friends* 老友记(53)

文/陈晶

92 Love in December——为爱等候春来

文/张仪

Office English 职场英语

74 BEC中级写作Part One样题例析

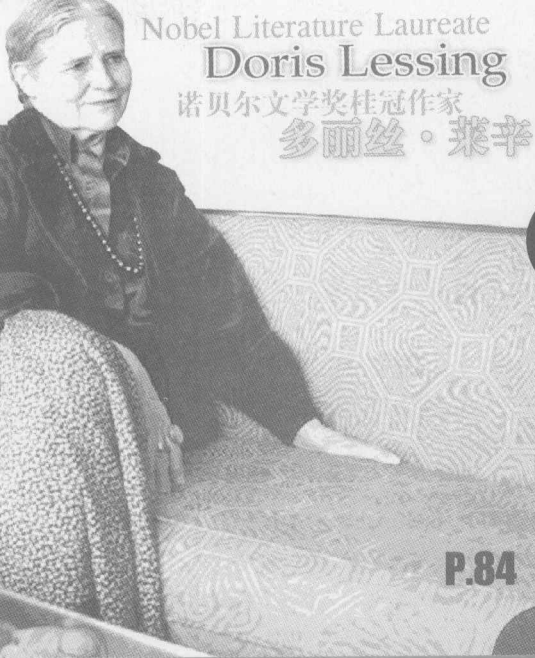
文/宁柏宇

77 Planning Your Projects 制订你的计划

by Douglas Gordon 译/黄德远

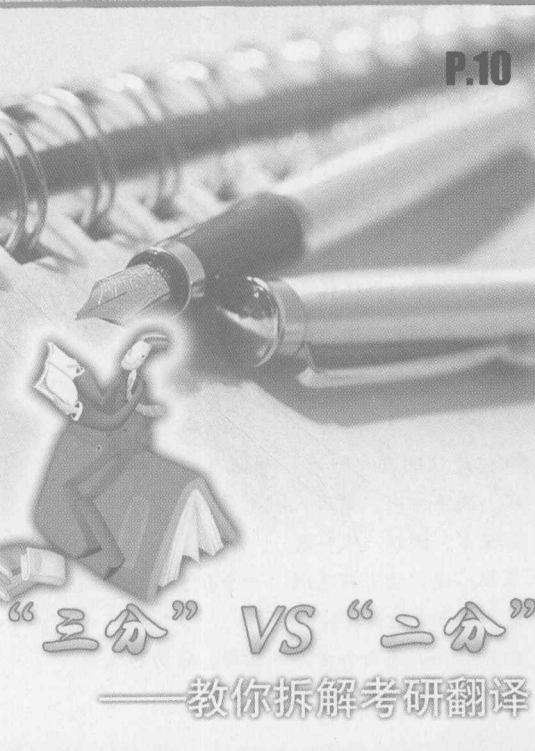
标志的文章，可在www.dogwood.com.cn/mp3/xdffy免费下载MP3文件，本期为地道美音朗读。

2007年全球名校Top10



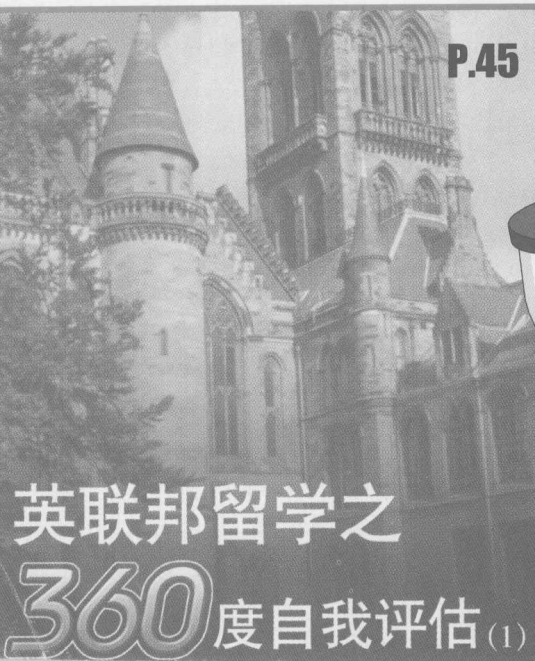
Nobel Literature Laureate
Doris Lessing
诺贝尔文学奖桂冠作家
多丽丝·莱辛

P.84



P.10

“三分” VS “二分”
——教你拆解考研翻译



P.45

英联邦留学之
360度自我评估 (1)

Contents

目录 New Oriental English
2008年1-2月合刊 (总第57、58期)

Classics 名篇名人

- 80 “Yes, I Can” “是的, 我能” (四) *by Gary Sledge* 译/ 岳聚良
- 84 Nobel Literature Laureate Doris Lessing
诺贝尔文学奖桂冠作家多丽丝·莱辛 摘编/Eileen 译/ 秦欢欢
- 88 自由女性之惑——The Golden Notebook
by Doris Lessing 赏析/ 陈 榕

Good Reading 读有所悟

- 93 All They Are Saying Is Give Happiness a Chance
给幸福一次机会吧! *by Eduardo Porter* 译/ 陈继龙
- 96 The Letter 情书 *by Elizabeth Mathie* 译/ Frank Fang
- 100 Angel in the Snow 雪中的天使 *by Teresa T. Hansen* 译/ 陈兆娟
- 104 How Could You? 一只小狗的临终告白 *by Jim Willis* 译/ 张 玲

Top Talk 高端访问

- 108 访约旦国王阿卜杜拉二世 整理编写/ Laura DesBrisay

Modern Issues 精选时文

- 111 Quotations 时事语录 摘编/ 阿 难
- 112 Global Cellphone Honesty Test 全球诚信大比拼
from Reader's Digest 译/ 马俊杰



P.116

**Things We Can Do to
Save the Environment**
拯救环境, 大家献计

Angel in the Snow 雪中的天使



P.100

116 Things We Can Do to Save the Environment

拯救环境，大家献计

from time.com 译/方长勇

120 The Last Post 最后的邮局

by John Harris 译/杨承松

124 10 Businesses Facing Extinction in 10 Years

10年内将绝迹的10个行当

by Geoff Williams 译/史松宁

Culture 文化点滴

128 Happy New Year 新年快乐

from crewsnest.vispa.com 注/Emma

130 Love in the Time of Birds and Bards 爱在吟游诗人时代

by Helyn Trickey 译/赵娜

134 Olympic Heroes 奥运英雄人物榜

摘编/日尧

Columns 专栏

138 谷约评点

翻译擂台(50)

文/谷约

142 小平在线

盲目读书？还是幸福生活？

文/徐小平

144 新书推荐

敬告读者

本刊从2008年3月号开始，改为64页，其中32页为四色印刷，32页为双色印刷，定价不变，敬请期待。

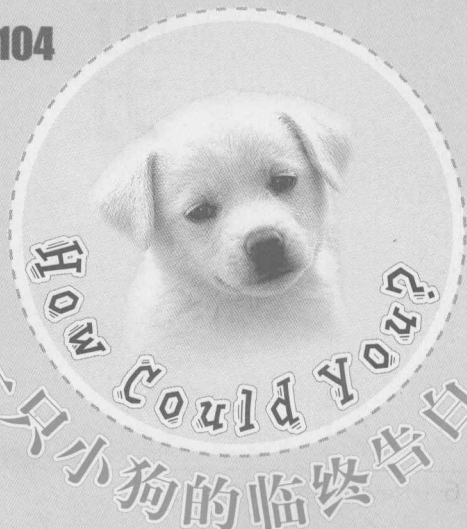
标志的文章，可在www.dogwood.com.cn/mp3/xdffy免费下载MP3文件，本期为地道美音朗读。



I Want Candy 我想要坎迪

P.66

P.104



P.96



用
四
六

级听力试题

备考
考研
复试听力

◎ 文 / 王宪斌

参

加完2008年1月考研初试之后,考生们必然要面临如何着手考研听力复习的问题。对于那些英语基础较差的同学,这个问题更是迫在眉睫。

为了加强各校的招生自主权,在较长时间内考研听力都会在各校自行组织的复试中进行考查。近年来,考研初试的重要性不断下降,初试分数不再是几年前的“一锤定音”,相对来说复试的成绩显得越来越重要。对于准备报考好学校、好研究生院的同学来说,在复试中听力会起到关键的作用。而且在好学校、好研究生院的复试中,在与大量高素质本科毕业生的竞争中,听力的要求会越来越高,听力的难度会越来越大。所以考生应结合自身英语水平,科学合理地安排时间,有针对性地对考研听力进行短时间的突破。

..... 复习材料

俗话说“工欲善其事,必先利其器”,在复习之前,选择合适的复习材料至关重要。笔者认为大学英语四、六级考试的听力试题是考研听力很好的复习材料和难度参考标准。考研听力在2002年、2003年、2004年的初试中出现过,其中2002年还没有记入总分。

当听力测试转移到复试中之后,大多数学校通常会借鉴四、六级的成熟经验并模仿四、六级听力的优点。笔者认为,大多数学校考研听力的题型和难易程度类似于四、六级听力。并且四、六级真题材料不同于市面上胡拼乱凑的参考书,用它们准备考研复试可以起到事半功倍的效果。选择听力复习材料最好是难度适中,在听力练习的开始阶段,尽量选择生词量不太大、句法结构相对熟悉的对话和短文,录音的语音要标准和清晰,语速要在学习者能够接受的范围内。一味地追求难度,往往是花了大量的时间和精力,却收不到好的效果。不管从以上哪一点要求来看,四、六级听力题都是最好的备考资料,基础较差的考生可以从四级起步,基础较好的考生可以从六级开始。

..... 复习方法

第一阶段: 跟随试题, 做对题目

目前的四、六级听力试题包括短对话、长对话、段落听力理解和听写等内容。复习之初以熟悉听力题型、锻炼听力能力为主。考生在这个阶段要注意多积累听力词汇,最好准备一个听力词汇笔记本,以进行记录和记忆。以2007年6月六级听力Section C复合式听写为例:

Nursing, as a typically female profession, must deal constantly with the false impression that nurses are there to wait on the physician. As nurses, we are (36) _____ to provide nursing care only. We do not have any legal or moral (37) _____ to any physician. We provide health teaching, (38) _____ physical as well as emotional problems, (39) _____ patient-related services, and make all of our nursing decisions based upon what is best or suitable for the patient. If, in any (40) _____, we feel that a physician's order is (41) _____ or unsafe, we have a legal (42) _____ to question that order or refuse to carry it out.

Nursing is not a nine-to-five job with every week-end off. All nurses are aware of that before they enter the profession. The emotional and physical stress, however, that occurs due to odd working hours, is a (43) _____ reason for a lot of the career dissatisfaction. (44) _____. That disturbs our personal lives, disrupts our sleeping and eating habits, and isolates us from everything except job-related friends and activities.

The quality of nursing care is being affected dramatically by these situations. (45) _____. Consumers of medically related services have evidently not been affected enough yet to demand changes in our medical system. But if trends continue as predicted, (46) _____.

听力答案:

- | | |
|--|-------------------|
| 36. licensed | 37. obligation |
| 38. assess | 39. coordinate |
| 40. circumstance | 41. inappropriate |
| 42. responsibility | 43. prime |
| 44. It is sometimes required that we work overtime, and that we change shifts four or five times a month | |
| 45. Most hospitals are now staffed by new graduates, as experienced nurses finally give up trying to | |

change the system

46. they will find that most critical hospital cares will be provided by new, inexperienced, and sometimes inadequately trained nurses

其中要听写的三个句子中的单词基本上全是简单词汇, 这里重在考查考生的听力基本功如何, 是否能够听懂较长的句子并且记录下来。而前八个空的单词无一不是四、六级听力的常考单词, 因而这些单词被用作考研复试听写考查的可能性也是很大的。

第二阶段: 自行听写, 由慢到快

利用电脑、MP3、录音机等播放工具, 播放四、六级的短文和复合式听写内容, 进行全文听写。首先, 听写可以提高很多方面的英语能力, 比如语音语调、单词拼写, 以及真正听懂题目中的单词与句子的能力。Constantly常常会被拼写为constently, mechanism常常会被拼写为machenism, 不经过大量听写练习, 这样的错误到了考场上便难以避免。其次, 四、六级的短文和复合式听写内容在超纲单词量、语速和语音方面都很符合考研听力的测试要求和标准。

刚开始练习的时候, 考生可能感到比较困难, 可以听2~3个单词后就暂停一次, 等到能力提高适应之后, 便可以一句一停, 每次听懂大意, 写出大意即可。

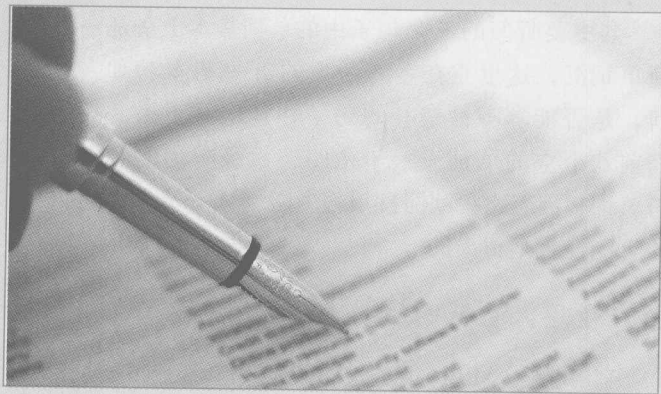
第三阶段: 跟读材料, 复述材料

在听写的同时, 对材料进行跟读和复述也是很好的复习方法。进行跟读, 可以极好地纠正发音, 模仿正宗的语音语调。跟读的要求力求和原声录音一模一样, 这样才能起到最好的效果。进行复述不仅能锻炼听力, 还可以锻炼口语表达能力。复述练习也是由少到多逐步进行, 刚开始从一句两句开始复述, 开始可以背诵, 但是熟练之后, 就可以自由组合复述原文大意。

最后, 笔者认为在复试时要放松心态, 充满信心。只要进行有效的复习, 相信天道酬勤, 机会一定会眷顾那些最努力的人。☞

考研写作三大高分句式

◎ 文 / 张一楠



考

研作文在考研英语考试中占了30分，是不容忽视的部分。《考研英语大纲》把对作文“语言”的要求放在了第一位，即：语言第一，内容第二，思想第三。各位考生要想在这一部分胜出，就必须在语言的“精美度”上下功夫。笔者建议大家时刻培养“亮点”意识，在考研作文中设置“语言亮点”，从而为获得高分打下坚实的基础。本文将为大家介绍考研写作的三大高分句式——短句拉长、插入语和并列结构。

高分句式——短句拉长

在考研英语作文中，一般短句都可以拉为长句，而且，从理论上讲，一个句子的长度可以是无限的，但是出于实际情况，大家要学会写有限度的长句。

虽然《考研英语大纲》没有明确规定作文中长句的长度和数量，但是基于考研作文实战的需要，考生需要有一种“长句设置”意识，即通过在文中设置若干个长句，向阅卷老师展示考生对于复杂语言结构的掌握能力，从而征服老师的心，获得满意的分数。

写作要领

1. 名词+形容词，+同位语，+定语从句；
2. 动词+状语(时间、地点、目的、方式)。

实战举例

例1: Officials have built highways.

In recent years, responsible, hard-working and warm-hearted officials have built a great number of highways which have brought much convenience to the local citizens.

例1中短句拉长的步骤：

1. 在句首，加上时间状语in recent years;
2. 在名词officials前面加上responsible, hard-working, warm-hearted 三个形容词修饰它；

3. 在名词highways后面加上定语从句which have brought much convenience to the local citizens.

例2: Factories have discharged gas and liquid.

The newly-built chemical factories have discharged harmful and even poisonous gases and liquids which have had a seriously negative impact on the surrounding environment.

例2中短句拉长的步骤：

1. 在名词factories前面加上两个修饰形容词newly-built和chemical;
2. 在名词gases and liquids 后面加上一个定语从句which have had a seriously negative impact on the surrounding environment.



高分句式二——插入语

增加句式复杂性的另外一种方法就是使用插入语。中国学生写的英语句子喜欢一通到底,没有任何语气的间歇,像一根笔直的竹竿,因此笔者称之为“竹竿句”。而英美人士写的句子则不同,他们偏爱插入语,通过插入语表现出作者语气的间歇和停顿。有了插入语,读者眼中的句子有一种跌宕起伏的感觉,这种句子像海浪一起忽起忽落,笔者称这种句子为“海浪句”。试比较:

Ancient men made tools out of stone. For instance, they always used flint because it is easier to shape than other kinds of stone. (不使用插入语)

Fortunately, however, ancient men made tools of stone, especially flint, because it is easier to shape than other kinds of stone. (使用插入语)

由此我们看出:英语句子要写得跌宕起伏才地道。考研的同学要在语言上下功夫,就必须学会写作“海浪句”,从而使自己的作文“波涛汹涌,错落有致”。

写作要领

1. 插入语可以是一个词、一个短语,或者一个句子;

2. 插入语多半用逗号跟其他成分隔开;
3. 插入语最好放在主语之后,便于掌握。

实战举例

例1: 副词插入语——frankly, especially, fortunately, indeed, however

坦率地说, 旅游可以促进国家之间的相互了解。

Tourism, frankly, may promote mutual understanding among nations.

例2: 短语插入语——generally speaking (总的来说), to tell the truth (老实说), in a sense (从某种意义上说), in a word (总而言之), strange to say (说来奇怪)

总而言之, 家长不该无视电脑游戏对小孩的副作用。

In a word, parents should never lose sight of the side-effects of computer games on their children.

例3: 短句插入语——I suppose, as I see it, I believe, what is important (重要的是)

在我看来, 环境对人的性格有深远影响。

Environment, as I see it, has a far-reaching influence on one's personality.

高分句式三——并列结构

使用并列结构写出精彩句式, 请大家欣赏以下两个精彩的例句:

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. (Francis Bacon)

学习可以怡情, 可以博采, 可以长才。(培根)

...government of the people, by the people and for the people... (Abraham Lincoln)

……民有、民治、民享的政府……(林肯)

写作要领

用and或者or 连接两个词性相同、意思相近的单词, 就构成了并列结构。

比如: give support and assistance to...

...benefit from education and instruction.

...develop and promote economic growth.

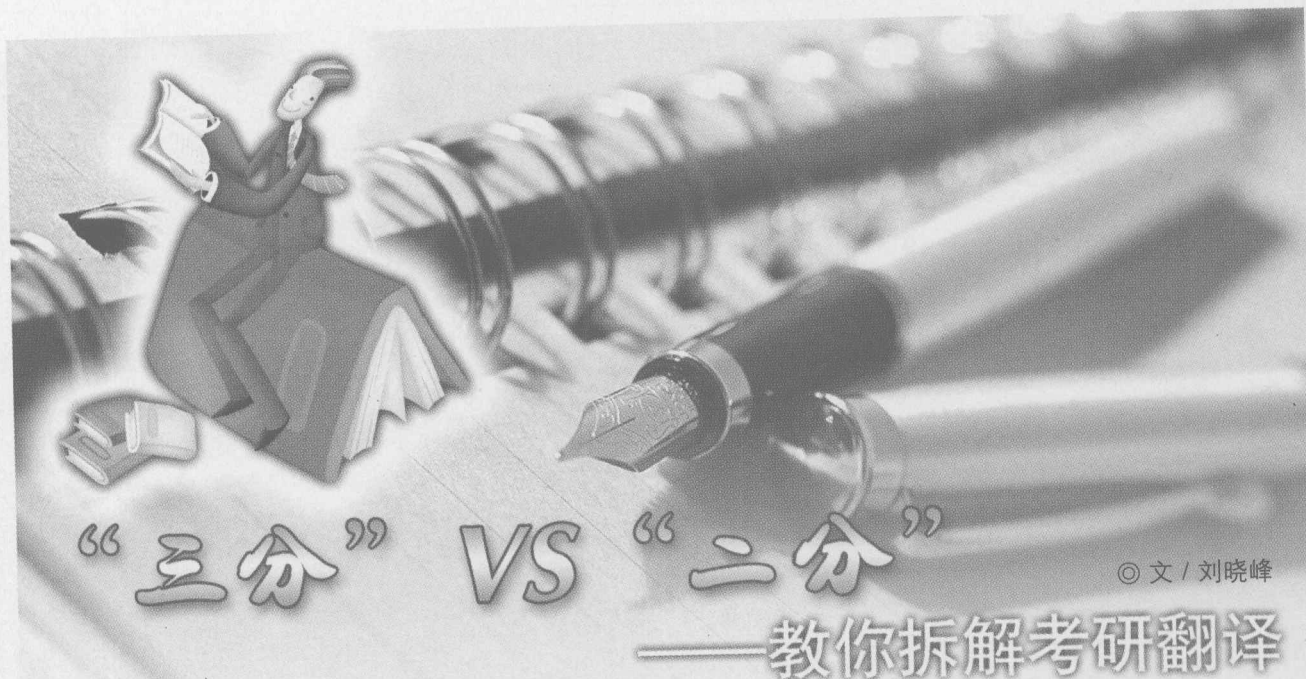
实战举例

1. The American girl, dressed in a traditional

Chinese costume and ornaments, indicates and symbolizes the multinational communication of cultures and customs. (选自2002年考研作文真题, 一句话包含三处并列结构)

2. It goes without saying that the drawings aim at revealing a common and serious problem in China: how to educate and cultivate the young. Let's take a closer look at the drawings. In an ideal condition, the flower blooms. But when moved out of the greenhouse, it perishes under the rain and wind. It is obvious that flower grown in greenhouse can't withstand wind and rain. (选自2003年考研作文真题, 一个段落包含四处并列结构)

“亮点句式”是考研阅卷老师定档次、给分数的主要凭据, 所以希望同学们平时有意识地多训练自己“亮点句式”的写作, 那么在考试中, 获得高分就会水到渠成了。



◎ 文 / 刘晓峰

在

我们阅读英文报纸和杂志的过程中，理解英语长句和难句的关键通常是从句。而一直以来，考研翻译频频出现针对从句翻译的考题。由于在英语中这些从句经常环环相扣，所以我们在翻译的时候，不能呆板地按照英文的原有结构和句式进行硬译，而应该按照英汉两种语言句式的各自特点来进行转换，灵活变通。

英语的“三分”结构

对比英汉两种语言的基本结构可知，英语受其语法“形式”的制约很大。总的说来，英语句型以“主+谓”为基本结构，以表达英语句子的核心含义，这一主谓结构可以分为英语的5种基本句型，即：

主语 + 谓语	S-V
主语 + 谓语 + 宾语	S-V-O
主语 + 谓语 + 双宾语	S-V-OO (直接宾语加间接宾语)
主语 + 谓语 + 复合宾语	S-V-OC (宾语加宾语补足语)
主语 + 系语 + 表语	S-V-P

上表一目了然，英语的句子大都具备这种“三分”结构。其中惟一个“二分”的主谓结构，通常也会加上状语。所以，我们极少看见如“Birds fly”之类的句子，因为虽然该句主谓完整，从语法上看是正确的，但在实际应用中，通常会加上状语，如“Birds fly in the sky”等。因此，从应用的角度来讲，也可以把S-V结构的句型看作“三分”结构。

汉语的“二分”结构

和英语相反，汉语中类似英语“三分”结构的句子并不多。汉语受到远古先人“阴阳对立”、“天人合一”、“太极生两仪，两仪生四象”等思想的影响，非常讲究偶数对仗。从诗词到对联，从成语到修辞，从行文逻辑的起承转合到遣词造句的骈句相对，汉语总喜欢用“二分”结构的词句来表达思想。如：我们经常说“甲乙丙丁”、“张三李四”等，却不会说“甲乙丙”或只说“张三”，这些都是“二分”结构逻辑的体现。

因此，我们在翻译英语句子的时候，应该根据其输出语(Target Language)——汉语的特点，进行适当的句式调整，以满足中文读者的阅读习惯和思维逻辑。如果完全按照英文的句式特点生搬硬套，则极有可能造成翻译速度缓慢、译文晦涩难懂，甚至译文不知所云的现象。

反面举例 2006年，互联网上某翻译论坛曾对某译员的译文进行了分析和批判，该译员的译文如下：

原文： Available information on the characteristics of the system, to which the work will be connected and

associated, will be supplied on request of the bidder who shall be responsible for obtaining and determining all applicable knowledge relevant to the work.

译文：机件将要被连接到的系统特征的可用信息将应负责获得和确定所有与机件相关的可应用知识的

投标人的要求被提供。

我们暂且抛开英语原文，只看这段“忠实地翻译”了英语原文的中文，想必没有中国人能读得懂。由此可见，死守英文句式结构而不加处理地翻译原文，其结果是多么可怕！

“三分” VS “二分”

笔者曾在某考研翻译基础班里留过一篇英译中作业。英语原文比较简单，但很多同学的译文却错误百出。例如：

1. They bought newspapers to read about the lives of their favorite stars.

译文：他们买报纸来看有关他们的喜爱的明星的生活的报道。

上面的英文句子是典型的“三分”结构，英语简单句各个部分的成分齐全。但这位同学的译文显然搬搬了英语的“三分”结构，把对应的汉语译文写成了“一句话统统说尽”的“大而全”句式，极其蹩脚，可读性差。然而，在翻译时，如果把原文分解为符合中国人表达习惯的“二分”结构，其流畅性明显会好很多。

点评 “……喜爱的明星的生活的报道”句式不妥。汉语的前置定语不像英语的后置定语或定语从句，可以无限拉长和嵌套。建议改为：人们买来报纸，了解自己最喜爱的明星们的生活。

2. The movie business started in about 1911 and grew fast.

译文：电影业大约开始于1911年并且以迅猛的发展速度。

点评 译文非常不像中文句式，而且写完后没有通读检查(尤其是“迅猛的发展速度”明显错误)。此外，about 没有翻译出来，属于漏译。建议改为：电影业始于1911年前后，其发展迅猛。

我们再来看看同一句英文的两种不同版本的译文，对比一下哪个译文更好。

原文：The dirty old house is an offense to everyone who lives on the street.

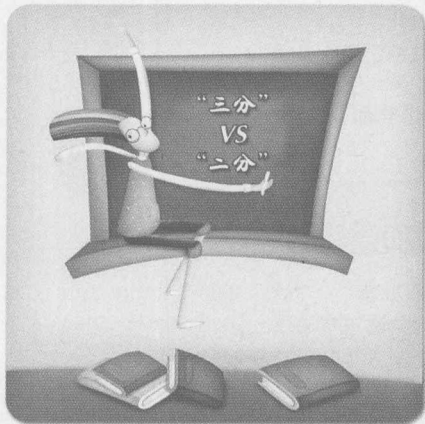
译文A：那座很脏的老房子是对所有的住在那条街上的人们的冒犯。

译文B：那座老房子很脏，住在那条街上的人都很讨厌它。

通过以上的对比，我们能够明显发现，后面的译文比原译文更容易让读者读懂，也更容易让读者抓住句子含义的要点，而不像原译文的英式中文表达，让人读后还要费力思索其含义。

真题拆解

在做考研翻译真题时，要对英语的“三分”结构(尤其是存在定语从句等复杂修饰成分的句子)进行大胆地拆解和重组变换，并在翻译定语从句引导词的时候，应用重复、省略先行词等翻译技巧，把英文的长句转化为中文的短句，用“二分”拆解“三分”，以提高翻译的速度和译文可读性。



1. Over the years, tools and technology themselves as a source of fundamental innovation have largely been ignored by historians and philosophers of science. (1994年73题)

原译：本身作为根本创新源泉的工具和技术多年以来很大程度上被历史学家和科学思想家们忽视了。

拆解 这个译文可以算是正确的翻译，但不是好的中文句子，其可读性一般。在气氛紧张的考场上，考生很难熟练无误又没有遗漏地一次性译出如此长的句子，这就势必要浪费一些时间来进行汉语词汇堆砌的费心思索和揣摩。同时，由于中文句子长，很容易在翻译的过程中遗漏原文要点，造成失分现象。因此，在了解汉语的“二分”结构特点之后，我们

应该大胆地将原文断句。

改译：多年来，作为根本性创新源泉的工具和技术本身，在很大程度上被史学家和科学思想家们所忽略。

2. Galileo's greatest glory was that in 1609 he was the first person to turn the newly invented telescope on the heavens to prove that the planets revolve around the sun rather than around the Earth. (1994年74题)

原译：伽利略的最伟大的光辉是1609年的时候他成了用新发明的望远镜来观察天空以便证实行星是围绕太阳转的而不是围绕地球转的第一人。

拆解 该句从开头到结尾只有一个句号，可见译文完全照搬了英文的句式。我们之前分析过，中文的从句不像英文的从句那样可以无限拉长和嵌套。原文中的表语从句很长，长到可以被分解成几个独立的小句子，这就要求我们灵活转换，把英语原文中的超长表语从句和定语从句转变为汉语里的一个个小短句，以便阅读。

改译：伽利略最伟大的成就在于：1609年，他是第一个用新发明的望远镜来观察天空的人，以便证实行星围绕太阳旋转而非围绕地球旋转。

3. In fact, it is difficult to see how journalists who do not have a clear grasp of the basic features of the Canadian Constitution can do a competent job on political stories. (2007年49题)

原译：事实上，要想明白那些没有清晰领会加拿大宪法的基本特征的新闻记者如何能够胜任政治新闻报道工作非常困难。

拆解 原译文虽然涵盖了原句的所有要点，但很难说这是一个地道的中文句子，也很难说是一个容易让评阅者迅速抓住翻译得分要点的句子。通常，任何一个超过30字的中文句子(甚至像原译中一个分句45字)，都可能会让中国人读后“窒息”。

改译：事实上，我们难以想象：那些对加拿大宪法基本特征没有清晰领会的记者们，如何能够胜任政治新闻的报道工作。

岁月流逝，总有一些想珍藏，总有一些要回味……



《新东方英语》2007年全年合订本 上下两册(附赠MP3光盘)

- 考试手册：新托福听力迎考面面观 权威解析2007年考研作文 2008考研英语大纲解析与复习指导
- 学习频道：你为什么记不住英语单词？
- 职场英语：商务演讲全方位透析
- 留学驿站：美国新常春藤大学简介 亲历哈佛356届毕业典礼
- 名篇名人：Richard Branson: What a Life 理查德·布兰森：如此人生
- 听说天地：Transformers 变形金刚
- 精选时文：The World New Culture Meccas 世界新文化圣地
- 文化点滴：Beijing Moment 北京的时刻

编号：71202
定价：60元/套

全国各地书店有售，亦可直接向新东方书友会邮购。

邮购地址：北京市海淀区海淀中街6号新东方大厦750室 邮编：100080

收款人：书友会[请在附言内注明：合订本(大学版/中学版)]

邮购热线：010-62605127 010-62605588-129

欢迎光临北京大愚书店淘宝店 (<http://shop34520625.taobao.com/>) 购买，将有更多优惠

三大策略 破解 “高口” 阅读选择题

◎ 文 / 汪海涛

高级口译考试的阅读分为两大部分：选择题和简答题(各占50分)，考查学生最熟悉的阅读理解能力和写作概括能力。阅读部分是整个“高口”考试中得分的关键，与“高口”的“两座大山”——听力和翻译相比，阅读相对而言更容易让考生树立自信，只要在规定时间内搜寻线索，顺利解答，就能胜券在握。然而，高级口译考试本身的级别性质决定了阅读部分的特殊难度，主要体现在以下四个方面：

1. 文章长，字数多：高口阅读总长度在4,500个词左右，每篇文章长达600~700个词，考生必须保持每分钟200词以上的阅读速度。
2. 答题时间紧张：以第一部分为例，考生要在30分钟内完成四篇长阅读文章和20道选择题，阅读量较大。
3. 涉及学科广泛，观点新颖：阅读文章大都选自英语国家近期出版的报纸和杂志，内容涉及英语国家的政治、经济、教育、科技、文学、心理学等众多领域。文章围绕最新的科技研究、调查发现和学派论争展开论述，观点往往比较新颖。
4. 原汁原味的表达和语言：由于文章都来源于最新的报刊资料，因而语言原汁原味，说明和议论中会出现复杂句型、难词和大量的特殊表达，而多段式文章也决定了其结构的复杂性。

鉴于“高口”阅读文章的上述特点和难度，考生们要想在考试中做到快速解答，事半功倍，除了要打好基本功之外，还需要探索出快捷、有效的阅读和解题方法。本文即针对“高口”阅读的选择題，提出三大解题策略，以供诸位考生参考。

第一大策略：跳读式阅读法

一般来说，大部分考试中的阅读都属于快速阅读，即在有限时间内既要理解文章内容，还要处理后面的题目。那如何提高阅读速度并高效率答题呢？就选择题的解答而言，通常有以下四种阅读方式供选择：

1. 先读文章再答题目：容易把握文章主旨思路，全面接受信息，但非常浪费时间。
2. 先读题目再读文章：在题干中找好解题线索，然后回原文重叠定位，非常节省时间，但由于定位时没有上下文基础，容易产生误解。
3. 边读文章边读题目：减轻长文章的记忆负担，确定答案的准确度高，但前提是命题采用了顺序原则。即五道题所问信息依照文章介绍信息的先后顺序设

置，如果打乱，会感到难以及时找到对应。

4. 边读题目边看文章：读一个题目搜索一个相关对应句或对应段，减轻记忆负担，成功率较高，极其节省时间。此种方法对细节题最适用，但由于掌握信息不够全面和连贯，碰到主旨题或判断正误题时就不容易定位。

四种方法各有利弊，但对考生来说，在“高口”考试过程中既要抢时间，通过快速阅读和跳读提高效率，又要重视全局思路和解题准确度，所以最好将四种方法有机结合起来。这就是笔者所说的“跳读式阅读法”。

跳读式阅读法的解题顺序为：跳读文章→浏览题目→回原文定位破解。也就是先快读文章框架，之后

浏览五道题的题干，确定考查点和线索，最后回原文定位。何谓文章框架？就是阅读老师们常讲的每段首句和末句，因为命题人习惯在这些位置提出作者的主旨和结论。我们在快速掌握文章结构大意的基础上，可以明确题目的大致出处，这样能高效率地准确定位相关信息。

例如：2006年大纲样题阅读第一部分的第四篇文章，作者针对小布什削减卫生教育经费用于火星登陆的计划展开反驳。阅读这篇文章时我们便可以采取“跳读”的方式，即快读每段首句末句，得到以下信息：

第一段首句：“Two centuries ago, Meriwether Lewis and William Clark left St. Louis to explore the new lands acquired in the Louisiana Purchase,” George Bush said...

第一段末句：“America has ventured forth into space for the same reasons.”

第二段首句：Yet there are vital differences between Lewis and Clark's expedition and a Mars mission. (16题对应句，下文有充足论据证明)

第二段末句：A Mars mission may be the single most expensive non-wartime undertaking in U.S. history.

第五段首句：Present systems for getting from Earth's

surface to low-Earth orbit are so fantastically expensive...

第五段末句：Yet rocks can be analyzed by automated probes without risk to human life, and at tiny fraction of the cost of sending people. (18题对应句，可往前再搜索一句)

第六段末句：Bush's proposal, which calls for reprogramming some of NASA's present budget into the Mars effort, might actually lead to a reduction in such unmanned science... (19题对应句)

第七段首句：Rather than spend hundreds of billions of dollars to hurl tons toward Mars using current technology, why not take a decade...? (17、20题对应句)

第八段末句：For the moment, going to Mars is hopelessly unrealistic.

读完以上首尾句，我们对本文的主旨大意基本上已经有了准确把握。美国总统认为登陆火星计划将是人类的一大创举，而作者一针见血地指出其代价是消耗巨额资金，反而不如现行做法，省钱省力。最后强调登陆火星是完全不现实的。后面五道题所问的信息，几乎都能在首尾句中找到暗示。我们快读题干，之后回到原文相关位置，定位到原文的五个对应句，认真阅读，再通过上下文得到更多的证据，也就大功告成了。

第二大策略：同义表达定位原则

“高口”阅读选择题中考查最多的是细节定位题，一般的解题方法是从原文中找到相应的对应句和对应表达。所谓对应表达往往是指意义等同，但措词不同，因而同义、近义的现象非常多。细读2006年“高口”考试大纲样题的四篇文章，我们发现大多数题目都是找细节的同义、近义表达，或是以关键词的其他词性方式出现。如果能快速确定出处，就可以通过判断同义表达的方式，选出正确答案。请看以下部分题目中的对应表达：

原文信息：Negative stereotyping...but...steps in the right direction. (双重否定，之后肯定)

选项信息：(D) display a positive attitude...

原文信息：Neither accurate nor reflective of the way in which the system has changed.

选项信息：(A) does not reflect the changed marriage system

原文信息：Tokenism...simplistic portrayal...

选项信息：(D) superficial representation

原文信息：Epsilon caste...carry out menial jobs...

选项信息：(A) a kind of slave class who are humble and obedient

原文信息：...the methods of manipulating human physical and psychological traits are just around the corner.

选项信息：(B) the methods of...will be developed in the near future

原文信息：Yuri Verlinsky, a scientist from the University of Chicago who is at the forefront of embryo manipulation...

选项信息：(B) is a determined supporter of the technology of gene manipulation